WEAL - ZENGLİLİK

Rich men may have what they will. Fergus-
son 1804.

An ass loaded with gold climbs to the top of
the castle. Zenginin ziyarettir, ziyaret

Zengin dostların kim olduğunu bilmez.
A rich man does not know who his real friends
are.

The rich man knows not who is his friend.

Zengin helvası bland pişir, zügür
derman içe pekmek bulamaz. A rich
man can make his sweetmeat of honey, but
a poor man cannot find molasses for medi-
cine. MNO:853  AVP-1

Zengin kesesi döver, zügür dızı.
A rich man beats his purse, and a poor man
beats his chest. [A rich man can use his money
to realize his wishes; but when a poor man con-
siders his wishes, he can only wring his hands
in hopelessness.] OAA 2097 ET 2122

The rich man spends his money, the poor
man his strength. [Chinese] Fergus-
son 136:94

Zengin olan buzul hoşa gelmez. He who is rich
drinks red fruit syrup. MNO;854 AVP-1

Zengin olsa "hoppa," fakir olsa "dell"
derler. If a man is rich, he is called flighty, if
poor, a madman. MNO;854 AVP-1

Zengin ölürse mezarına taş dikilir,
zügürde değil nisan edersin. If a rich man
dies, he puts a brick on his tomb, but a poor
man would never put a brick on his tomb.
MNO;853 AVP-1

Zengin in aşk gelsin, "giyle güle" derler.
For when a rich man wears a new suit,
"It's beautiful, they say. When a poor man
wears one, "Where did you get it?" they ask.
He that is in poverty is still in suspicion.
Fergusson 136:38

Zengine dokun gecek fukaradan/zügürten
sakin geç. Touch the rich and pass on;
avoid the poor and pass on. [Profit by the rich,
and try not to be troubled by the poor.] MNO;855 AVP-1

Every one is kin to the rich man. Torrano, Pita-
zas Univer., p. 235 [1666]
The rich never want for kindness. Fuller 4735.
It is good to be near to kin to land an estate.
Bay. p. 10
Be it for better, be it for worse, do you after
him that bears the purse. [Hersey 1:3]

Zenginın mal ve eni zehir. A poor
man amuses himself with the wealth of the
rich. He has at least the pleasure of admiring
the rich. 12:19

"Zengin ziyaretikten evladıda derlerse
inanma, "haftalık sağıltan, bekarlık
evlikten." [If folks tell you that poverty is bet-
ter than wealth, believe not; for they say that
sickness is better than health, bachelorhood
than the married state. MNO;853 AVP-1

→ POVERTY
Green Christmas brings white Easter.

Korkma martın beşinden, kork aprılin/

Nisanın beşinden. Do not fear March 5th,

But fear the fifth of April. MNO 5738 < AVP-1

Korkma zemih, kork nisanın beşinden,

Özür aynır çıtırız. Be not afraid of the extreme cold winter, be afraid of

April 5th. MNO 1559 < AVP-1

Lodosun gözü yaşılar olur/yaşdırır.

The south wind has wet eyes. A south wind brings

rain. OAA 1555 < AVP-1

When the wind is south it's in the rain's

mouth. Ferguson 181:40

When the wind is south, it blows your hat

into a fish's mouth. Fuller 6226

A southerly wind with showers of rain will

bring the west again. Oxford p. 796

The rain comes south (heavily) when the

wind's in the south. Ferguson 181:45

Mart ayı, dert ayı.

The month of March is a month of suffering. [March is an unpleasant

month. It's a time when many people become ill or die.] OAA 1564 < AVP-1

Mart, aylarnın çingenesi dir.

March is a Gypsy month. [March is unpredictable. In the other

months you can predict what the weather

will be like, but in March this is impossible.] OAA 1565 < ET 3386

Mart cıkı, dert cıkı, Mart has left, and

suffering is ended. MNO 6214 < AVP-1

Mart cıkı, dert cıkı, March comes in like a lion, and goes out

like a lamb. Ray p. 41

Mart cıkı, dert cıkı, March comes in with added heads, and goes out

with peacecock tails. Kelly p. 25

Mart dokuzunda çıça yak, bag buda.

On the first day of spring, prune your grapevines

even if you have to do it by torchlight. RSp. 317

Mart içeri, dışeri. When March comes in,

leaves go out. MNO 6216 < AVP-1

If you kill one flea in March, you kill a hun-

dred. OAA 117:32

Mart kapından batımın kazma kürük yak-

turus. March makes you look out through the

door and then makes you burn the handles of

your pickaxes and spades. [In chilly March

your fuel supplies dwindle, so you may have to

burn up anything that is handy.] OAA 1566 < § 3387

As the day lengthens, the cold strengthens.

Clarke p. 18

Mart kuruluş, nisan yağmurulyur.

A dry March and a wet April. [The farmer is happy

when it is dry in March and wet in April] OAA

April 5th. MNO 1565

Mart martırdı, tavuk yumurtladı.

When March comes, the hens begin to lay. OAA 1567 < AVP-1

Mart yağar, nisanın övnüri, nisanın yağar in-

san övnüri. It rains in March and April is proud.

[March rains cause seeds to sprout in April, and

April rains please the farmer by causing the

crops to grow.] OAA 1557

Martın cıkı, derdim cıkı, keçlerim yaza

çıkı. March is left and my grief is ended, and

my goats have reached summer. MNO 6219 < AVP-1

Martın onundan, şubatın sonundan kor-

kular. Fear March 10th and the end of Febru-

ary. MNO 6220 < AVP-1

Martın yazısına, nisanın yazısına

yüriye. In March dung should dry and in

April, water should flow. RSp. 317

Martına yazısına, nisanına dinlensin (ma-

yastara sır). It shouldn't rain in March, it

shouldn't stop raining in April, and it should

rain once in a while in May. MNO 1573 < AVP-1

A dry March, wet April and cool May, fill

harvests and bring much hay.

Martına yazısına, nisanına dinlensin sa-

banlar altın olur. If it doesn't rain in March

and doesn't stop raining in April, plows will

become gold.

Nisan yağar apı olur. Mayıs yağar aşırı

olur. Rain in April is good for the stalls,

whereas rain in May is good for the ears of

grain. OAA 1529 < AVP-1

If it rains on Easter day, there shall be good

grass but very bad hay. Ferguson 181:58

A May flood never did good. Ferguson

181:53

April and May are the keys of the year.

Nisan yağmuru altın araba, gümüş teker-

lek. April rain is a golden cart and silver

wheels. [Rain in April brings the farmer pros-

perity.] OAA 1564

April rain is golden carriage with silver wheels.

Ferguson 181:47

Martı ve apı şubatın sonundan før-

May flowers. Ferguson 181:29

A windy March and a rainy April make a

beautiful May. Ferguson 181:28

In April's flood's water is a king's good.

Oxford p. 786

A rainbow in the morning, is the shep-

 herd's/sailor's delight. Ray p. 43

San nisanın aprılin beşinden, özür

aşurum eştindendir. [Before April 5th, it sepa-

rates the ox from its mate.] MNO 7015 < AVP-1

Korkma martın

Sittlesiev, her saatir bir devir. Stormy

April end, a cycle every hour. [During the end of

April the weather can change from hour to hour.] Sittlesiev, kapısı çevril.

When the stormy

April-end comes, keep your door closed. [The

storm is so rough that one ought to stay inside

until it passes.] OAA 1798

Yaz yağmuru geçir, gece orra gümüş

leğe. This is a summer rain, it will pass, but

through the shirt. ET 3301

Yaz yağmuru, kış çırıka. Summer is a lie, win-

ter is a reality. [Some situations can be han-

dled with the greatest of ease, whereas others

really push you to the test.] OAA 2021 < V 159

Winter is summer's heir. Ray p. 216

Winter eats/finds out what summer lays up.

Ray p. 216

Zemherde kar/yazmığ yazmadan kan/

zehir yazması yüzleridir. It better if it rained
down blood/poison between December 22nd

and January 30th than it snowed/rained.

[Rain or snow in late December and in January

is bad for the farmer as he needs to sow his

fields at this time.] OAA 2091

Zemherde sır de çağı lie sıur. Plow your

plowed land, the dead of winter even with a

spear. [A farmer should make sure he gets his fields

plowed late December or in January.] OAA

2092

AGRICULTURE
Aksamdan oduna giden çok olur. There will be many who wish to go wood chopping in the evening, i.e. for the next day. [But the next day most of them change their minds.]

Many wish but few will.

Allah'ın haya' iste, haya bulsun.&Wish well from Allah, but don't wish.ATTuya gönülsün, ama içermeye. You can lead a horse to water but you can't make him drink.

A man may lead a horse to the water, but he cannot make him drink. Scientists believe this. 

Bak, "Çok konusurum, ama azgin su dolu" dediğim. The Sah says: "I will talk much but my mouth is full of water." TDK: p. 58

Ben çocuk edatlan sonra secer mumurak çok bulunur. There will be many to saddle me if I make myself a donkey. ET 1067

All lay on the willing horse. Fuller 532

Bir arzuya bin altın feda olur. For one wish a thousand gold pieces are sacrificed.

[One will sacrifice anything in order to obtain that which is passionately desired.] MNO 1518 < AVP-1


Bir gönülüm ki gönülünün laden iyidir. One volunteers as better than a forced worker.

One volunteer is worth two pressed men. Oxford p. 890

Çokum, gönül olursa/olunca tekeden yaz/süt çekarır. If a shepherd really wants to, he can get milk from a silly goat. MNO 655 < S 1621

Where your will is ready, your feet are light. Perdue 182:9

All things are easy, that are done willingly. Ferguson 182:12

Nothing is impossible to a willing heart. Perdue 182:14

Where there is a will, there is a way (too). Oxford p. 890

Derviş ekti neyse zikri de odur. Whatever a beggar's thinking so is his utterance. S 168

What the heart thinks the tongue speaks.

Dilden gelen elden gelmez. What comes from tongue does not come from one's hands.

MNO 2627 < AVP-1

Wishes can never fill a sack. Bohn p. 570

Dilden gelen elden gelir, her fakara paşındır olur. If wishes come true, beggars would be kings. OAA 766 < ET 1777

Will is no skill. Ferguson 182:3

The spirit is willing, but the flesh is weak. New Testament, Matthew 26:41 (A. D. 63)

Will is the cause of wars. Cooper p. 253

Dile gelen ele gelir. What comes to the tongue also comes to hands. [People who keep stating their intentions generally carry them out.] OAA 769

Gönül bir hümdadı dalya yukselen uçar. A heart's desire is a bird of paradise, it always flies high up in the air. MNO 3806 < AVP-1

Gönül hümdadı istedigi yere konar. A heart's desire is a bird of paradise, it alights where it wills. MNO 3807 < AVP-1

Gönül çocuğun benzeri gördünüdür durumlar. The heart is like a child; it hopes what it desires. MNO 3808 < AVP-1

Desire has no rest. Oxford p. 178

Gönül masumdur gördünüdür ister. The heart is true. It never deceives what it sees. S 3320

Gönülüz devara giden köpekten hayır gelmez. Ahound that goes hunting against its will brings home nothing good. RS p. 193

Gönülüz köpek avlamanız. The unwilling dog has no hunt games. EY 3117

Gönülüz köpek ava gitmez. You can't force an unwilling dog to go hunting. If the led go to the well against his will, either the can will break or the water will spill. Kelly 505

Gönülüz zaman gőğüs çıkmaz. An unwilling prayer does not ascend to heaven. A praying wish is no wish at all. OAA 1019 < AVP-1

Gönülüz yenen a ya karın ağrısı ya da a ya kafa ağrısı olmaksızın arıza entonces, [No good will come from done unwillingly.] OAA 1020 < AVP-1

Görülen çengel atar. He casts a hook to whatever he likes. S 2957

Göz gördügüntü ister. The eye desires what it sees. OAA 1035

Göz görür, gönül ister. The eye sees what it wants. OAA 1037 < S 3262

İnsan gönülünün artıgını söyeer. One cutters the overgrowings of one's heart. One's words indirectly express one's real feelings.

İnsan niyeti olmayanca göz ola da girmez. When a man does not intend to see, he won't see it even if he has eyes.

He that compiles against his will is of his own will. Ferguson 182:20

"İstemem" diyenden korkmam. Beware the person who says he doesn't want a certain thing. If it isn't what it want it, tell them. ET 1031

İstemem, yan cebime koy. I don't want it, but your wish is as well put in it my side pocket.


Hit/İkenpine duası kabul olsun/olsaydı gökten kemikler yarar/yaraz. If the prayers of dogs were answered, the skies would rain down bones. [IIf soucoudris ran the world, it would be uninhabitable for the rest of us.] OAA 1260

If wishes were truces/truths, then beggars would eat birds. Oxford p. 909

Wishes never can fill a sack. Oxford p. 903

If wishes were horses, beggars would ride. Kelly 503

If wishes were butter cakes, beggars might bite. Ray p. 219

The princes of the wicked won't prevail. Oxford p. 649

Kabul olmayacak duaya amin denilmesi. Amen is not said to a prayer that will not be accepted. Kelly 505

Kedi cigerine yetişmesesi "bugün ırkuç". A cat cannot reach the fisherman's hook today. "Today is a fast day." MNO 5301 < AVP-1

The grapes are sour. Aesop, Fables: The Fox and the Grapes (C. 570 BC).

Kedinin gözü üçün dilgindelidi. The cat's eyes are on the mousehole. ET 3022

Kipinin iradesi kendini einceledi. The will of a man is in his own hand, i.e. in his own power.

Koluk kırık ılgılam, gönül kırık ılgılamış. He whose arm is broken has worked but not he who's arm is broke. MNO 5606 < AVP-1

Injury is to be measured by malice. Fuller 3565

Koan ala mahmut vurulur. A running horse is not spurred.

Never spur a willing horse.

He that will not go over the stile, must thrust through the gate. Ray p. 206

Little birds that can sing and won't sing should be made to sing. Kelly 509


Köpek zorla ava gitmez. A hound cannot be taken to hunting by force.

Körün istedigi bir gök izi/ikli olursa ne soz. A blind man asks for one eye only, but he will be delighted indeed if he gets two. [It is a pleasant surprise, a windfall.] OAA 1460 < S 3367

Mahzun gönül kraliardin kiz umber. A sweet expects to marry the king's daughter. MNO 6158 < AVP-1

Namaz neyli olmayanın kulduğu olanda olmaz. He who has no inclination for ritual prayers does not need the call to prayer. MNO 6480 < AVP-1

Thou canst not make the dead to hear, nor canst thou make the deaf to hear the call when they desire to flee; nor canst thou lead the blind out of their error. Koran 27:59-61

Niyet pek cihatıcı. Intention is good so the outcome must also be good. S 3561

Take the will for the deed. Oxford p. 890

Sağlar lezimesi/dunya neiderdir? yaktir. The devil does not hear, he invents, i.e. attends to a misunderstanding. [The things a devil person says are based, not on what he hears, but on what he thinks he's heard.] MNO 1750 < AVP-1

Wrong bears, wrong answer gives. Ferguson 876

Ill hearing, makes wrong rephrasing. Kelly p. 187

Who understands ill, answers ill. Oxford p. 854

He that thinks amiss concludes worse. Hert 1048

Yilan yarızdan kaçar, nereye gitse yarızdan papavrin çağırlar. The snake escapes from the pennyroyal, but wherever it goes, the pennyroyal comes after it. MNO 5224 < AVP-1

Zorla giden köpek bu kadar avlanır. This is how much a hound forcibly taken on hunting gains.

Zorla gürült olmaz. Gentleness cannot be forced. If you try to do something using force, the result will be unsatisfactory. S 2136

→ resolution
WISDOM

Adam ola纳 bir söz yeter. To one who is a man, one word is enough. [A capable person needs to be instructed just once.] MNO 135 < AVP

Wit is good but not enough. [Few words to the wise. Kelley, p. 914]

A word to the wise man is enough. Oxford p. 188

Adama sözü bir kere derler. To a real man they say the word only once. MNO 145 < AVP

A ki bilir genel cêkile. Wisdom, come and get tangled in our hook. [I don’t see how we can solve this problem.] MNO 292 < AVP

Wisdom brings experience / patience and experience brings wisdom. Oxford p. 840

Aki biz bın evin abadan. When the sense is in the head, your house prosper. MNO 284<AVP

Aki bir attirdir, dirini arifin elinde gerek. Wisdom is a horse, its reins must be in the hands of a wise man.

Adam olana bir söz yeter. To one who is a man, one word is enough. [A capable person needs to be instructed just once.] MNO 135 < AVP

Wit is good but not enough. [Few words to the wise. Kelley, p. 914]

A word to the wise man is enough. Oxford p. 188

Adama sözü bir kere derler. To a real man they say the word only once. MNO 145 < AVP

A ki bilir genel cêkile. Wisdom, come and get tangled in our hook. [I don’t see how we can solve this problem.] MNO 292 < AVP

Wisdom brings experience / patience and experience brings wisdom. Oxford p. 840

Aki biz bın evin abadan. When the sense is in the head, your house prosper. MNO 284<AVP

Aki bir attirdir, dirini arifin elinde gerek. Wisdom is a horse, its reins must be in the hands of a wise man.

Reason rules all things. Droste 1818

Aki bir zevsürdir, gönül bir padışah The mind is a viceroy and the heart a sultan.

Aki ıçin yol gurur birdirir. There is one road for wisdom. [Those who are wise will all agree in the end.] OAA 144 < §2584

Great minds think alike.

Wisdom is a horse, its reins must be in the hands of a wise man.

Aki kişiyi/adama sarmayızdır. Wisdom is the quality of his person’s wisdom is his best resource. [OAA 145 < §2591

Wisdom is a treasure for all time. [Japanese] Ferguson 135:13

Wisdom is good warson (provision).
After the rabbit has escaped, comes counsel. (Spanish) Cahier p. 239
When the money is stolen, there remains but the whatchdog to best. (Chinese) Champion p. 359
When the horse is stolen, lock the stable door. John Florio, First Fruits, Fo. 31 (1576)
It is too late to shut the stable door when the steed is stolen. George Pettie, Little Palace, p. 130 (1576)
Hepsihindir, aksha bekleme baalı sallar.
The wisest among them shakes his head in the cradle. MNO 4215 < AVP-1
Kafa boşça göz içe yaramaz.
If the head is empty, the eyes have no use. MNO 5006 < AVP-1
Kekekin akul/zeqa keramete kıkı attur. A very clever person can almost work miracles. QAA 1401
Kişi noksanın bilmeğ gibi ifran olamaz. There is no science like a man knowing his own shortcomings. S 311
Koyma akul akul olum, cepten düber. Imported intellect is no intellect at all, it will fall from one's pocket. → Sokma
Latife latif gerek. Wit becomes the witty. [One shouldn't overstep the bounds of politeness when jesting.]
Namusu akul, diini nakil muhafaza eder. Honor is preserved by wisdom and religion by instruction. S 3497
Nush ile akillanmayan haktı kötek-tir. Whoever does not become wise by counsel deserves a thrashing.
İhr is that foolish in the fault, let him be wise in the punished.
Sakal ile olaydı kişi keçkiye damuurları her ılı. Had it been with the head that wisdom dwelt, foolish would have taken counsel with the head about all business. MNO 7005 < AVP-1
Sakal keçkede de var. The goat too has a beard. [A beard is hardly a sign of wisdom.] QAA 1745 < AVP-1
If the beard were all, a goat might preach. If you think that to grow a beard is to acquire wisdom, a goat with a fine beard is at once a complete Plato. Lucian, Epigrams (c. A.D. 170)
A beard creates lice, not brains. Ammianus, Epigrams (c. A.D. 390)
It is not the beard that makes the philosopher. Fuller 5102
The brains don't lie in the beard. Fuller 4431
Sakalda fayda olanıyı keç kir şey olurda. The goat also has a beard, but that does not make him a sheikh. MNO 7007 < AVP-1
Sakalını yok ki sükür dinlenin. I have no beard that people should listen to my word. It is too young and inexperienced. MNO 7016 < AVP-1
Sokma akul sezik adım gider. Imported intellect runs eight steps. [One needs to be wise by nature otherwise it is hard to acquire wisdom by others' influence.] MNO 7255 < AVP-1
→ Koyma
Söyleyeniden dinleyen arif gerek. The hearer should be wiser than the talker. [To understand some remarks one needs to be able to read between the lines.] QAA 1813 < S 2219
Söyleyeniden dinleyen arif gerek. A listener needs more intelligence than the speaker. S 2219
Söz anlayışa ayağa kalkan anlamayan dursun. Let him who understand what is said rise to his feet; let him who understands not, keep still and look on. MNO 7133 < AVP-1
→ FOLLY

Akço içle ak baldıra güven olmaz. No trust should be placed in white coats or white legs. [A woman is money and women.]
Never trust a woman even if she has borne you seven children. [Japanese] Ferguson 1947:77
Though a woman has given you ten sons, do not trust her. [Champion]
Trust a woman! - I'll trust the devil first.
John Fletcher, The Chances, 2, 1 (1620)
Dally not with money or women. Herbert 156
It is no more pity to see a woman weep than to see a goose go barefoot.
Trust not a woman when she weeps. Oxford p. 842
Women naturally deceive, weep and spin. [English]
Oxford p. 911
An bird, ani bird. Secret of a bee, secret of a woman. [Women cannot keep a secret.]
A sieve will hold water better than a woman's mouth a secret.
A secret revealed to a woman is as a bubble that is blown. If you want all the world to know, tell your wife. [Toutonian] Mieleter-1 1408
Oil and water-women and a secret are hostile properties. Lord Lyttton, Richelieu 1.1. (1836)
Women conceal all they know not. Ray p. 50
A woman conceals what she knows not.
The talk of women can conceal onlly that which it does not know. Seneca
A secret, contraevresse 1.13.12 (c. A.D. 25)
Asian bile kadima dokunun. Even a lion does not harm a woman.
At ile avruda inan olmak. No trust should be placed on a horse and a woman. MNO < AVP-1
A choosing a wife, and buying a sword, we ought not to trust another. Ferguson 175:11
...not a new friend or an old enemy. Ferguson 176:19
Trust a woman when she weeps. Ferguson 177:19
Never trust a sleeping dog, a swearing Jew, a prying grouch, or a weeping woman. Ferguson 176:20
A woman need but look on her apron-string to find an excuse. Oxford p. 908
At ile avruda yediği sayılmaz. What a horse and a woman eat are not regarded. TDK-L. 50
Atca atlarsa elini yakar, avratla oynama evini yakar. Do not play with fire, it will burn your hand: do not play with woman, she will burn your home.
There is no play without a fool/devil woman. Crask p. 149
Avrada öğütü avrada geçer. A woman's advice holds a woman.
Avrat, at, bag salihini hep genc later. A woman, a horse and a vineyard all want their master young.
Avrat gibi dişman olmaz, gülter bilişmez; köpek gibi dost olmaz, ulur bilişmez. There is no enemy like a woman, she keeps the truth under her smile and there is no friend like a dog, it keeps a secret under its howling.
Avrat kılık bilimez, çoban yokułuk bilmez. Women does not know about famine and neither do shepherds about poverty. TDK-L. 50
Avrat vardır aradan aş eder, avrat var-
Kadının kızdıği kuyrukan su çıkması. Wat-er will not come out from a well dug by a wom-an. [Women cannot do a fine job.]

Kadınlar çığla var bir sünnet birey. A woman has forty candles; when one goes out the other is lit. [Women have various skills.]

Kadının malı kapa mandali. A woman's property is a door.

Kadının ıstemesi, şeytanın maskarasıdır. A pious woman is the devil's delight. (An overly pious woman will show her real duties which are to her home and family.) Qa'a 1298 <AVP-1>

Take heed of a young wench, a prophetess, and a Latin woman. Ferguson, 186:10 Let women spin, and noi praise. Fuller 3199

One wise woman is two fools. Sir Roger, L'es- trema, Dr. Jamess Colloquies, p. 200 (1608) Guard yourself from the learned woman. [Spanish] Cahier p. 262

Women's preaching is like a dog's walking on his hind legs. It is not done well; but you are surprised to find it done at all. Samuel Johnson, Boston, life (3 July 1763)

Kadınlara street şeytan şeytinden eştittir. A woman's mischief is equal to the mischief of the Devil. Among your wives and your children there are no treasures, therefore beware of them. Koran 64:14

No devil so bad as a she-devil. Oxford, p. 569 There is no woman who does not do in the world, but a woman is always one/a woman is at the bottom of it.

A wicked woman and an evil is three hal- fence worse than the devil. Clarke p. 118 Man, woman, and child are the three de- grees of comparison. Fuller 3335

Women are the devil's neta. Oxford 910

No war woman. Oxford p. 117

From the evil woman guard yourself and the good one love trust. (Spanish) Cahier p. 262 Give me no plague but the plague of the heart; and any wickedness but the wicked- ness of a woman. Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiastical) 25, 13 (160 BC)

All wickedness is but little to the wicked- ness of a woman. Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiastical) 25, 13 (160 BC)

Kadının thranden Allah'a sigınmalı. Man must take refuge in God from the evil of wom- an.

Kadının temizlik sartında, sütün temiz- lüğünden belirildir. A clean woman is evi- dent from her dress clean milk from its yo- gurt.

Kadının yüklediği yük sûraya var nasal. Burden loaded by a woman, i.e. on a donkey, will not last even a short distance. It will fall because the load is well placed. So women cannot do a job properly. MNO 5003 <AVP-1>

Kadının zoru dilline kuvvet. A woman's vig- or is the strength of her tongue. Arthur could not tame woman's tongue. Houlter, Proverbs, Brit. Eng. P.23(1665)

One tongue is enough for two women. Fuller 3900

A woman's tongue three inches long can kill a man feet high. (Unnamese) Champion, p.447 Two notable virtues are in our sex, patience and silence. Lydia, Esplinse and his England. Arthur hath none other way but her tongue. Thomas Becon Newe Catechisme, p. 345 (1580)

Women and sparrow twitter in company Unnamese Champion p.396

A woman's strength is in her tongue. James Houlter, Proverbs Brit. Eng. p. 29 (1659)

A woman's sword is her tongue and she does not kill with it. The Wife of Bath. When a man dies, the last thing that moves is his heart; in a woman her tongue. George Chapman, The Wives Dears, 4,3 (1612)

A woman's tongue wags like a lamb's tail. Ray p.49

One tongues is enough for a woman. Ray p. 89

Many woman many words. Ray p. 54

Geese with geese and woman with woman. Fuller 1645

Where there is woman and geese there wants no noise. Ray P. 64

Woman strive for the last word. Thomas Fuller, Church History of Brittan, 9,3 (1655)

A silent woman is a gift from the Lord. Ben Sira Book of Wisdom 26:14 (c. 190 BC)

A silent woman is always better than a talk- ative one. Pausus, Rudens, 1, 1114 (c 200 BC)

Women will have the last word. Oxford p. 911

A woman's tongue is the last thing about her that dies. Oxford, p.909

Silence is the best ornament of a woman. Women and hens by too much gadding are lost.

Women are like wasps in their anger. Clarke p. 217

Many men, many words; many geese, many turds. Ray p. 64

Three women (and a goose) make a market.
Bu dünya bir değişmendir, öğütir bir gün bizi.
This world is a mill, it will grind us also one day.

WORLD - DÜNYA

Aleme yaranılmaz. One can't curvy favor with the world. ET 2538
He that all men will please shall never find ease.
The world is full of fools / knaves. Oxford p. 918

A bijin-ine, kus kusunman. A horse-

Bu dünyalir bir değişmendir, öğütir bir gün bizi. This world is a mill, it will grind us also one day. ET 1279

Bu dünyalir bir değişmendir, öğütir bir gün bizi. This world is a mill, it will grind us also one day. ET 1279

The life of this world is but comfort of illu-

We have placed all that is in the earth is an ornament thereof that we may try them: which of them is best in conduct. And Lo!
We shall make all that is therein a barren

The life of the world is but a sport and a pasture. Koran 47:36

Life is half spent before we know what it is.
Herbert 917

Bu gün dünya, yarın ahiret. Today the world, tomorrow the next. $1296

The comfort of this world is scant: the Hereafter will be better for him who wand-

there shall be for him on earth a habitation and provision for a time. Koran 2:236

The life of the world is but brief comfort as compared with eternity. Koran 13:26

Ye desire the lure of this world and Allah desireth for you the Hereafter. Koran 8:67

SURELY THE REWARD OF THE HERE AFTER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,

SURELY THE REWARD OF THE HERE AF TER IS GREAT,
Ağlamaksız ya ele girmez.
You don't win your lover by weeping.

**WORRY**

**UZÜNTÜ**

**AoA 19 < AYP-1**

A poet in adversity can hardly make verses.
Ferguson p. 186

Two wolves may worry one sheep. Ferguson p. 808

It is a poor heart that never rejoices.

Agaci dibinden kurt yer. Maggots devour a tree from the roots. AOA 89 < AYP-1

Agaci kurt, insani derti yer. Maggots eat a tree, and worry a man. A person is destroyed by worry just as a tree is killed by maggots. AOA 88 < AYP-1

Care killed a cat.

Care brings grey hair. Ferguson 186:6

It is not work that kills, but worry. Dhah M. Craik. Young Mrs. Jardine. 3.9 (1879)

Work won't kill, but worry will.

Agac kökünden kurur/gürür. A tree dies from the roots up. I. A thing can't last if its central core is destroyed. 2. The influence that destroys a society work from within.] AOA 89

The wound that bleeds inward is most dangerous. Fuller 4652

Agac kökünden yükülk. A tree is felled at its roots. When something goes bad, it is not because of details but because something fundamental is wrong with it.] AOA 90

Agac yumuşagın kurt yer. Maggots eat the soft issues of the tree. VI 663 → Agac

Ağlama açke omete. Weeping does not bring in money. It has no benefits. ET 194

It is no use crying over split milk. Oxford p. 159

Ağlamaksız ya ele girmez/germez. You don't win your lover by weeping. You don't get what you want by crying for it, you need to work for it.] AOA 113

Allah der verir, dermanını da verir. God gives burdens and also remedy.

Writte not. Le! Allah is with us. Koran: 9:40

Praise be to Allah who hath put grief away from us. Koran: 35:34

God who gives the wound gives salve. Comites, Don Quixote. 2, 19 (1615)

Allah kimseye küldüreyeceğini yıkl vermez. God never gives more than one can carry.

To whom God gives the task, He give the wit. Ferguson 77:16

Binin yarası beş yüz, o da başında. Half of a thousand is five hundred and we didn't have it. [You don't gain anything by thinking too hard.]

Duran nem, insani gambır. Moisture destroys a wall, grief a man.

Work won't kill, but worry will.

El el çağırmaz, bağıma kara bağlamaz. People do not cry for others, they don't wear black headscarves [i.e. to mourn]. Woes unite foes (Scottish) Henderson p. 20

El el çığını çevrimi çığrarak aar. A person sings as he looks for another person's lost donkey. [People are not disheartened by the troubles of others. ] AOA 861 < AYP-1

---

**SUFFERING, SORROW**

El elin nesine, güllerek gider yavaşa. What is it to others, they simply go smiling to their funeral. [One who isn't close to you can never really understand your sorrows.] AOA 862 < AYP-1

El için ağlayan gözden olur, yar için dökünen dizinden olur. He who cries for others will lose his eyes, and he who beats himself for the sake of his friends will lose his knees. AOA 865 < AYP-1

El için yalnızma nare, yak çubuğun safani ara. Don't burn yourself for the sake of the strangers, light up your tobacco-pipe and look after your pleasure. [Don't suffer foolishly for others; don't become a scapegoat.] AOA 870 < § 469

Never lay sorrow to your heart when others lay it to their hearts. Oxford p. 448

Hancın horozu olmuş, yolcuya ne? The innkeeper's rooster has died, but what is it to the traveler? ET 1747

Herkes kendi ölüsü için ağlar. Everybody cries for his own dead.

Every man is sorry for himself. Terence. Phormio. 1.172 (161 B.C)

Kedi kuşuna bakar da/kuşunu görmüş ya- ran var dermeli/denmiş. When the cat saw his own bottom he thought he was injured. [Some people make up trouble for themselves.] AOA 1356 < AYP-1

Small pain is eloquent. Ferguson 167:6

Kendi derdine yan. Suffer your own sorrows yourself. MNÖ 5279 < AYP-1

Yararlı şeyeceli bugünden düşünme. Do not worry about tomorrow's food today.

Take no thought for the morrow.

Never grieve for that/what you cannot help. Clarke p. 292

---
The worth of a thing is best known by the way it is used. [Attributed to Richard Ellingham]

That thing which is rare is dear. Oxford 812

Alkaline kymetini sarraf billir. The money changer knows the worth of gold. [It takes an expert to appreciate true worth.] AÇA 250 < AVP1

Ari yolu orası Bahdandan getirir. If the bee is good enough, it brings honey from Bahdend. TDK 1. p. 45

Astari yüzünden pahali. The lining is more expensive than the coat.
The game isn’t worth the candle. (French)
The beard won’t pay for the shaving. G.F. Word Book, p. 28 (1879)

As taşünca kepçe paha olmaz. When the food is boiling over, the ladle is invaluable.
When something insignificant flies, it gains importance. AÇA 304 < SJ15

A penny at a pinch is worth a pound. Ferguson 1876

You never miss the water till the well runs dry. Ferguson 1876

The cow knows not what her tail is worth until she has lost it. Herbert 870

Alten düşen yorgan değçek, eğekten düşen kızgına kürük. For him who has fallen from a horse and mattress: for him who has been knocked down by a donkey picket and shovel. He who falls from a horse is put to bed; he who falls from a donkey is buried. AÇA 350 < AVP1

Baharın muhtelif kalan meyvekeri çiğni bildiğim sanırım. He who has inherited property from his father thinks that the woodlot he has grown on its own is of within itself. AÇA 418 < AVP1

Balı dişli yetenek yinir. Honey is eaten from an old honeycomb. TDK-2. p. 27

Baş dibinden, yagi yüzünden. The best horse trails to the bottom; the best cooking oil rises to the top. [Some people are superficially attractive and some have hidden strength and virtue]

Bana yaramayan bir pula alman, I wouldn’t give a penny for something which is not for sale. VI 578

A thing you don’t want is dear at any price.

Bütün parası get da nadir ama isteyenin de nadi̇fe. A white crow is also a rarity, but one that wants it is also a rarity.
The most beautiful thing is what will bring it. Oxford 922

Beğenirsin suratın değil suratını överler. They praise a horse’s gait and not its face. ET 968

Biz atık kemik diye, alem kaptılik diye, we throw it in as a bone; others grabbed it as magew. AÇA 1694 < AVP1

Biz dergimizden üdinde değil ununadyz. We consider the mill’s flour and not its fame. AÇA 1697 < AVP1

Biz, asansörde orak pháhaya cıkar. When the wheel starts to head, the price of sickles goes up. AÇA 583 < AVP1

Cambazdan kamu kızgını boyunca bakma.

The worth of a thing is best known by the way it is used. [Attributed to Richard Ellingham]

That thing which is rare is dear. Oxford 812

Alkaline kymetini sarraf billir. The money changer knows the worth of gold. [It takes an expert to appreciate true worth.] AÇA 250 < AVP1

Ari yolu orası Bahdandan getirir. If the bee is good enough, it brings honey from Bahdend. TDK 1. p. 45

Astari yüzünden pahali. The lining is more expensive than the coat.
The game isn’t worth the candle. (French)
The beard won’t pay for the shaving. G.F. Word Book, p. 28 (1879)

As taşünca kepçe paha olmaz. When the food is boiling over, the ladle is invaluable.
When something insignificant flies, it gains importance. AÇA 304 < SJ15

A penny at a pinch is worth a pound. Ferguson 1876

You never miss the water till the well runs dry. Ferguson 1876

The cow knows not what her tail is worth until she has lost it. Herbert 870

Alten düşen yorgan değçek, eğekten düşen kızgına kürük. For him who has fallen from a horse and mattress: for him who has been knocked down by a donkey picket and shovel. He who falls from a horse is put to bed; he who falls from a donkey is buried. AÇA 350 < AVP1

Baharın muhtelif kalan meyvekeri çiğni bildiğim sanırım. He who has inherited property from his father thinks that the woodlot he has grown on its own is of within itself. AÇA 418 < AVP1

Balı dişli yetenek yinir. Honey is eaten from an old honeycomb. TDK-2. p. 27

Baş dibinden, yagi yüzünden. The best horse trails to the bottom; the best cooking oil rises to the top. [Some people are superficially attractive and some have hidden strength and virtue]

Bana yaramayan bir pula alman, I wouldn’t give a penny for something which is not for sale. VI 578

A thing you don’t want is dear at any price.

Bütün parası get da nadir ama isteyenin de nadi̇fe. A white crow is also a rarity, but one that wants it is also a rarity.
The most beautiful thing is what will bring it. Oxford 922

Beğenirsin suratın değil suratını överler. They praise a horse’s gait and not its face. ET 968

Biz atık kemik diye, alem kaptılik diye, we throw it in as a bone; others grabbed it as magew. AÇA 1694 < AVP1

Biz dergimizden üdinde değil ununadyz. We consider the mill’s flour and not its fame. AÇA 1697 < AVP1

Biz, asansörde orak páhaya cıkar. When the wheel starts to head, the price of sickles goes up. AÇA 583 < AVP1

Cambazdan kamu kızgını boyunca bakma.
strange place, does not appreciate the rug in his own home. MNO 3887 < AVP-1
He knows what good is that has ensu-
dured evil.
Gülün kadrini bulbül blîr. The merit of the rose is known to the bulbuls [S331]
Herkecin mali kendine kiyemelidir. Every-
body's possession is worthy for himself. ET 3702
A barley-corn is better than a diamond to a
corn.
Hıyar aksiyala alman eşgün blîmî su-
dan olur. A cheap donkey dies from water. [A
cheap purchase isn't worth the price.] ÖAA
1170 < § 1803
What costs little is little esteemed.
Insan/Adam kiyemelini insan/Adam blî-
lir. It takes a man to know a man. [The person
who understands you is the one who is able to
appreciate your worth.] ÖAA 1230
Men are not to be measured by inches.
insan olmayan insan kadrini blîr. He
who is not a worthy man himself does not ap-
preciate the value of a worthy man. ET 915
Insan dlmeden kiyemelî bilmess. One is
not appreciated till he dies.
The cow knows not what her tail is worth
will she have it.
No one knows the water till the well
is dry, Ferguson 14234
Insanın deresi cûssel ile ölçülmes. Men
are not to be measured in inches.
A man is valued as he makes himself valu-
able, Ferguson 1872
İstanbul'un taşi trap açılır. The
stones and ground of Istanbul are golden.
London's streets are paved with gold.
it înşil atina karşılı. Dogs' tracks are mixed
with horse tracks. [The situation is so con-
fused that one can't tell worthy people from
worthless ones.]
îltar zenginle güzeldir. The rich and
the beautiful are esteemed. -îltar
Far-fetched, and dear bought is good for
ladies.
iy ile enke ne süt umarlar. Milk is expected
from a good cow. IE 252
Much is expected from much has been
given. T.C. Haliburton. [Sam Stickle, Wise Saun.
Ca. 5 (1843)
Kişî izzetini kendî arttırm. A man increases
his own honor.
Respect yourself or no one else will respec-
you.
Kişinin sermayesi lîki paralık ayna-dr. A
person's wealth is a mirror of appearance. MNO
5670 < AVP-1
Koç olsak kazuya büyük atılmas. The
lamb that will become a ram is not slaugh-
tered. MNO 3658 < AVP-1
Koç gözgesi, kil gözgesi; şogut gözgesi,
yıgil gözgesi; dur gözgesi, it gözgesi. A
walnut tree's shade is the shade of a girl; a
willow tree's shade is the shade of a brave man; a
mulberry tree's shade is the shade of a dog.
ÖAA 1465
Kurt kavatar pahali olduğunun bilmem.
The wolf does not consider that the mule is ex-
pensive. MNO 5054 < AVP-1
Mal adam, adam, dem, demşan.
Wealth is both a friend and an enemy to a
man.
As the touchstone tries gold, so gold tries
men. Fuller 736
Minareyi yapımırmayen yerden bitmiş sa-
nur/bittli beller. People who have never
built a minaret think that they have just
sprung up overnight. Those who have never
produced anything great themselves do not re-
alyze how long it takes to create a great thing.
ÖAA 1593 < AVP-1
Ömûnîn devenin deresi eşçe yûkûr. The
side of the dead camel is a burden for the aas.
The sort of life some people live becomes a
burden for their families and friends. MNO
6599 < AVP-1
Râflet güzel ile zenginidir. Beauty
and wealth are esteemed. [Beauty and wealth are
two things which are always in demand.] ÖAA
1797 < § 2130 -> Alemdede
Sâdîne inegîn buzagas kelemlari. The calf
of the cow that gives milk is not slaughtered.
[Something of future value should be pre-
served.] ÖAA 1789 < AVP-1
Sarı saman vaktinde altın olur. Yellow
straw becomes gold in its season. Something in
demand gains value in time. [V 52
Sezar'ın hakkını Sezar vermez. Caesar's
due should go to Caesar.
Give the devil his due.
Soldaki suz gibi zaltırl. It is unecessary
like the zero on the left, [It resembles some-
thing of no value at all.] § 232
Like a cipher in arithmetic. Oxford p. 124
Süütülû sûrûden çärmaazlar. A sheep
that gives milk is not removed from the flock.
[An induruous person is highly regarded. A
useful person or thing won't be weeded out.]
ÖAA 1641 < AVP-1
Sîmlî râflet güzel ile zengin. Now
respect is paid to the beautiful and the wealthy.
§ 2239 -> Alemdede
Taş yerinde ağdır. The stone is heavy in
its proper place. [1. The value of a person is ap-
preciated where he is known and by those who
know him well. 2. The value of a thing de-
pends on its proper use.] ÖAA 1877, 1860 < §
2388
In the deepest water is the best fishing.
The best/greatest fish keep/swim near the
bottom. Clarke p. 212
The fairest apple hangs on the highest
bough. [Scottish] Stevenson 874 + Ray
Tavşan ne kadar büyük ise pahasına ikki akçadır. No
matter how big a rabbit is, it is still
worth two pieces of money. [Not the quantity
but the quality that matters.] Ç 3389
Ucuz etin yahnulla tatavvuyvan olur.
Siew made of cheap meat is tasteless. [Bad
and common things give no relish. Cheap
goods usually give their buyer little satisfac-
tion.] ÖAA 1926 < § 829
Yapı taş yapmayan yerde kalmaz. A cut
stone does not remain longsided / on the
ground. [A thing which is useful is soon em-
ployed.] ÖAA 1994 < § 109
Yılan deliği bin altına. A snake - hole is
worth a thousand pieces of gold. § 3919 -> Aş
Yürük ata paha olmaz. A fast horse is of
high value. [For the horse that matches there is
no price.] ÖAA 2080 < AVP-1

GAIN
**Kalemın ucu kılım güç.**
The tip of the pen, the strength of the sword.

**WRITING**

**YAZI**

Aklı yanılır, kalem yanılmaz. The mind may be deceived but not the pen. RS p. 28

Akılda çıkar, defterden çıkar. It could slip from the mind, but not from the notebook. RS p. 26

Alım olmak istersen durma yaz, cahil istersen durma kazi. If you want to be a scholar keep writing, if you want to remain ignorant keep digging. PFT 1018 < AVP-1

Alım unutmuş, kalem unutmamış. The scholar forgot but the pen didn't. [A thing is preserved only if it is written down.] OAA 195 < AVP-1

Delinın sörü kalem alınamaz. A fool's words not to be written. TDK I p. 89

Eğri mastadan doğru çılgı çıkmaz. You cannot write straight on a crooked stencil. RS p. 153

Hârâda kalıma,hydrate kalar. It does not remain in memory, but it remains in writing. Writing destroys the memory. Oxford p. 923

The thought has good legs, and the quill a good tongue. Herbert 612

İlim saturday değil, sadıra genç. Knowledge must not be in books but in practice. RS p. 235

İnsan, ak üstünde karayı okurken bile yanılır. A man may be deceived even while reading the black, i.e. writing, on white, i.e. paper. RS p. 238

Kâğıdın yüzündü aşğınat, karaday. Black prints make a sheet of paper look-worthy, MNO 3957 < AVP-1

Kalem cömert olur, ne dilerse yazar. Pen is generous, it writes what you will. VI 151

Kalem efkarı tercih eder. The pen is interpreter of thoughts. RS p. 259

Kalem eğril keşifte de doğru yazar. Even if the pen is crooked, it writes straight. RS p. 259

Kalem her şeyi yazar. The pen writes everything. RS p. 260

Kalem kiliçtan kesindir. Pen is sharper than sword. § 2840

Kalem yazanı, kılıç bozamaz. What the pen has written will not be spoiled by the sword. MTA 1982

Kalemın ucu kılım güç. The tip of the pen, the strength of the sword.
The calif (parchment), the goose (quill-pen), the bee (sealing-wax); the world is ruled by these three. Ferguson 1862

Kalemın yazıçısını kılıç yapamaz. The pen does what the sword cannot. §2841

Katıbn kalbi başına, kalem başça. The secretary's heart is different to his writing. MNO 5213 < AVP-1

Mastrarız yazdan kitabın okunacağı yoktur. No one reads a book written without a stencil. RS p. 318

Mektubu yazana okutmalı. One must let the writer read the letter. RS p. 319

Okunadan alım, yazmadan katip olunmaz. One cannot become a scholar without reading and a secretary without writing. MNO 6399 < AVP-1

Şahîкра de senet ömnez. The witness dies but not the bond. RS p. 375

Yazan bilir mektupta ne var. The writer knows what is in the letter. RS p. 413

Yazıcı kendine kendi yazmaz. The secretary does not write bad himself. [He does not serve himself down as culpable when he makes his report.] § 3802

→ TALK
INDEX
<table>
<thead>
<tr>
<th>AMAN</th>
<th>ARMUDUN</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A. aman</td>
<td>A. aman</td>
</tr>
<tr>
<td>B. bu</td>
<td>B. bu</td>
</tr>
<tr>
<td>C. cinsel</td>
<td>C. cinsel</td>
</tr>
<tr>
<td>D. dönen</td>
<td>D. dönen</td>
</tr>
<tr>
<td>E. eş</td>
<td>E. eş</td>
</tr>
<tr>
<td>F. fahiş</td>
<td>F. fahiş</td>
</tr>
<tr>
<td>G. günde</td>
<td>G. günde</td>
</tr>
<tr>
<td>H. hedef</td>
<td>H. hedef</td>
</tr>
<tr>
<td>I. iki</td>
<td>I. iki</td>
</tr>
<tr>
<td>J. jenerik</td>
<td>J. jenerik</td>
</tr>
<tr>
<td>K. ka</td>
<td>K. ka</td>
</tr>
<tr>
<td>L. listed</td>
<td>L. listed</td>
</tr>
<tr>
<td>M. mese</td>
<td>M. mese</td>
</tr>
<tr>
<td>N. nesne</td>
<td>N. nesne</td>
</tr>
<tr>
<td>O. oda</td>
<td>O. oda</td>
</tr>
<tr>
<td>P. parmak</td>
<td>P. parmak</td>
</tr>
<tr>
<td>Q. qu</td>
<td>Q. qu</td>
</tr>
<tr>
<td>R. rechter</td>
<td>R. rechter</td>
</tr>
<tr>
<td>S. sıfır</td>
<td>S. sıfır</td>
</tr>
<tr>
<td>T. ticari</td>
<td>T. ticari</td>
</tr>
<tr>
<td>U. iş</td>
<td>U. iş</td>
</tr>
<tr>
<td>V. vahşi</td>
<td>V. vahşi</td>
</tr>
<tr>
<td>W. wakaf</td>
<td>W. wakaf</td>
</tr>
<tr>
<td>X. xet</td>
<td>X. xet</td>
</tr>
<tr>
<td>Y. yarık</td>
<td>Y. yarık</td>
</tr>
<tr>
<td>Z. zedek</td>
<td>Z. zedek</td>
</tr>
</tbody>
</table>
DARAGACINA

DENIZIN